

The Cat's Tale - El cuento del gato

English Folktale

Raise your hand; raise it high above your head

Now bend your wrist just a little bit forward,
flap it over.

Your hand is now the cat's tail.

If I say put your tail in the air, that means raise
your hand high and flap that hand over.

.....

A long time ago there was a cat.

The cat had a problem. He was always
hungry.

One day he found a way to solve his problem.
He went up to a mouse hole.

Now you can now make a mouse hole:

Touch your index fingers together and touch
your thumbs together and make a circle
and hold it right up in front of your face.

Now look into it like it is a mouse hole.

The cat looked into the mouse hole.

.

And he would say, "Hey is there a mouse in
there?"

Now you go ahead and say that, "Hey is there a
mouse in there?"

.

. And he answered

Yep yep yep there is a mouse in there.

Go ahead and say it : "yep yep yep, there is a
mouse in there".

Adapted by Dr. Mike Lockett
Translation by Elisa Valencia

Levanten su mano; levántenla mas arriba de su
cabeza.

Ahora, dobla tu muñeca un poco hacia
adelante, muévela un poco.

Su Mano es ahora la cola del gato.

Si yo digo, pon tu cola en el aire, significa que
levantes tu mano alto y la muevas un poco.

.....

Hace mucho tiempo había un gato,

El gato tenía un problema. Siempre tenía
hambre

Un día, el gato encontró una manera de resolver
su problema. Fue a la casa de un ratón.

Tú puedes hacer una casita de ratón:

Une tus dedos índices y tus dedos pulgares y
haz un círculo. Ponlo enfrente de tu cara.

Ahora mira hacia adentro, como si fuera la casa
de un ratón.

El gato mira en la casa de un ratón

El gato se dice, "Hey, ¿hay un ratón ahí?"

Ahora, tu también, dilo, "Hey, ¿hay un ratón
ahí?"

y el contesta:

Si, si, si, hay un ratón aquí.

Ahora tu dilo: "si, si, si, hay un ratón aquí".

Then he put his tail high in the air.

Put your tails high in the air. He started moving it back and forth in front of the mouse hole going: meow, meow, meow.

Move your tail back and forth.

Say it with me miau miau

Pretty soon a mouse will come out. Meow and he looked at the tail; look at your tail

and he gets hypnotized, meow.

Keep looking at the tail, meow.

and he takes his paw... take your other arm...

And he reach around and he went Gotcha!

And he grabbed that mouse

He moved it up to his mouth, Go ahead!, Move it up to your mouth.

And he go, slurp!

And he eats that mouse, Cough cough

Oh it was good! Cough cough, That was a little furry but even so it is still good.

And he would not be hungry anymore,

Until of course the next day. And then the cat will be hungry!

And he found a way to solve his problem because he went up to a mouse hole.

Hold it up in front of your face, And look into the mouse hole

Hey! is there a mouse in there?

Pongan sus colas altas, en el aire.

Empezó a mover su cola para adelante y para atrás frente a la casita del ratón diciendo: miau miau miau

Muévela su cola adelante y atrás.

Dilo conmigo miau miau.

Pronto saldrá un ratón, miau, y el ratón mira la cola del gato: miren su cola.

y se queda hipnotizado, miau.

quédense mirando la cola, miau

y el mueve su patita ... muevan su otro brazo...

Y lo alcanza y dice: ¡te atrapé!

Y agarra al ratón

Lo mueve hacia su boca, Vamos!, muévanlo hacia su boca.

Y hace, ¡slurp!

Y se come al ratón, cough cough.

OH que bueno esta! Cough cough, Estaba un poco peludo, pero de todas maneras estaba muy bueno.

Y el gato no va a tener más hambre.

Por supuesto, hasta el siguiente día, cuando el gato tendrá hambre de nuevo!

Y encontró otra vez la manera de resolver su problema, porque fue a la casa de otro ratón.

Pon la casa del ratón en frente de tu cara, Y mira adentro de la casa del ratón. Entonces el gato pone su cola en el aire.

Hey ¿Hay un ratón ahí?

And he said: Yep yep yep there is a mouse in there.

Then he puts his tail high in the air.

Put your tails high in the air.

And he moved the tail back and forth, miau
MIAU MIAU

In front of the mouse hole. Miau miau

And the mouse will come out and look at it,
Miau miau

And he gets hypnotized Miau miau

And then he takes his paw

AND he reached around and goes: Eh hh
gotcha!

And he takes that mouse and he will put it up
inside of his mouth

Go ahead and eat it:

Here we go Cough cough

That was good too!

Bones make good toothpicks, yeahhhh

He would not be hungry anymore.

Until the..., YES, until the next day and then
the cat was hungry again!

Now day after day, after day, he solved his
problems this way.

He looked into the mouse hole,

And here he goes into the same process,

UNTIL finally ONE DAY the cat was hungry
and he went up into a mouse hole,

Y el dice: sip, sip, sip, hay un ratón aquí.

Entonces el gato pone su cola en el aire.

Pongan sus colas altas, en el aire.

Y el mueve su cola hacia adelante y atrás,
miau, miau

En frente de la casa del ratón. Miau miau.

Y el ratón sale y mira, miau miau.

Y se queda hipnotizado, miau miau

Y mueve su patita,

Y lo alcanza y dice: ¡te atrape!

Y agarra el ratón y lo pone en su boca,

Vamos, cómetelo.

Así, cough cough

¡Este estaba bueno también!

Los huesos sirven de palillos, Siiiiiiiiiiii

Ya el gato no va a tener más hambre.

Hasta el..., SI, el siguiente día, ¡en que el gato
tendrá hambre otra vez!

Entonces, día tras día, resolvía el gato de esta
manera su problema.

El gato mira dentro de la casa de un ratón,

Y allí va al mismo proceso,

Hasta que finalmente UN DIA, el gato tenia
hambre, y se fue hasta la casa de un ratón,

He looked inside the mouse hole and he said:

Hey is there a mouse in there?

What did he say?

Hey is there a mouse in there?

Then he went

Yeap yeap yeap. There is a mouse in there!

What did he say?

Yeap yeap yeap there is a mouse in there.

And then he put his tail in the air,

Put your tails in the air

Started moving his tail back and forth

Going MIAU MIAU

Go ahead back and forth MIAU MIAU

Keep going back and forth, MIAU

Pretty soon the mouse came out, MIAU

And then look at the tail, MIAU

and he gets hypnotized, MIAU

and he takes his paw, MIAU

and he reaches around and.....got you!

And he grabbed that mouse,.

And he started moving it up to his mouth

But all of the sudden the mouse looked at him and said:

What is the matter with you don't you have any manners?

Mira dentro de la casita y dice:

Hey, ¿hay un ratón ahí?

¿Que dijo el gato?

Hey, ¿hay un ratón ahí?

Entonces el ratón responde:

Sip, Sip, Sip, ¡hay un ratón aquí!

¿Que dijo el ratón?

Sip, Sip, Sip, ¡hay un ratón aquí!

Y entonces el gato pone su cola en el aire,

Pongan sus colas en el aire

Empieza a moverla para adelante y para atrás.

Haciendo MIAU MIAU

Vamos, hacia adelante y hacia atrás, MIAU MIAU

Sigan moviendo la cola adelante y atrás, MIAU

Pronto saldrá el ratón, MIAU

Y entonces mira la cola

y queda hipnotizado, MIAU

y el mueve su patita

Y lo alcanza y dice: ¡te atrape!

Y toma al ratón

Y empieza a moverlo hacia su boca,

Pero de pronto el ratón lo mira y dice:

Que te pasa a ti, ¿es que no tienes modales?

Huh huh?? Are you talking to me? Said the cat.

Of course I am talking to yousaid the mouse

Don't you have any manners?

Manners? I am a cat

You are going to eat me without washing?

That is disgusting!,

Uh uh ok I've been disgusting before

Yes, and it is awful!

Uh oh ok I've been awful before

Yes, and that is oogy!

Oogygy? Oogy?

Man, I don't know what oogy is, but man I don't want to be oogy

Well it is oogy because you are going to go ahead and eat me without washing first,

You have been walking around in that litter box, and every place else all day long!, That is oogy!

Then I better wash first, but,

And then the cat sits the mouse down,

Go ahead, sit it right down in front of you

And he pointed at it and said: Don't move, don't even think about it.

And kept wagging his finger right at that mouse, before he started to wash.

Huh huh?? Me hablas a mi? Dice el gato.

Por supuesto que te hablo a ti... dice el ratón.

¿Tu no tienes modales?

¿Modales? Yo soy un gato.

¿Me vas a comer sin lavarte?

¡Eso es repugnante!

Uh uh, ok yo he sido repugnante antes.

Si, ¡y es espantoso!

Uh, oh ok, Yo he sido espantoso antes.

Si, y es OOGY!

Oogy? Oogy?

Hombre, Yo no se que es OOGY, pero hey yo no quiero ser OOGY,

Bueno, es OOGY porque quieres comerme sin lavarte primero.

Has estado caminando en esa caja de arena, y en todos lados todo el día... eso es oogy!

Entonces mejor me lavarte primero,

Y entonces el gato baja al ratón

Si, sienten al ratón en frente de ustedes.

Y lo señala y dice: No te muevas, ¡ni lo pienses!

Y continua moviendo su dedo hacia el ratón, antes de empezar a limpiarse.

And, again, he said: Don't move!!! Don't even think about it!!!

And then he took his other paw

And he reached it up and started to lick it. Slurp slurp.

and started to wash his hair, slurp slurp

and with both paws he was licking them and wiping himself

And you can go ahead and wash, Go ahead,

Pretend to lick your paw, SLURP

And pretend to wipe yourself, SLURP

And then, the mouse, was in the meantime, SHIIIUFFFFF .The mouse was gone!

If you know how cats are, When he started licking one thing, he was licking everything,

And when he finished and he looked down: Hey where did he go? Said the cat.

And the mouse by this time was gone,

And then, of course, the cat started looking around because

You know, whenever you do something stupid, or something bad, or something wrong

You look around too, to see if someone is watching you...

And of course, there was someone watching him

And it was the cat with the fattest mouth in town!

Y de Nuevo dice: ¡No te muevas!, ¡ni siquiera lo pienses!

Y toma su otra patita

Y la alcanza y empieza a lamerla. Slurp slurp.

y empieza a limpiar su pelo, slurp, slurp

y con ambas patas se lame y se limpia.

Y ustedes también pueden limpiarse, ¡vamos!

Como si estuvieran lamiendo su patita, slurp

Imaginen que se están limpiando

Y mientras tanto, el raton, SHIIIUFFFFF ¡El ratón se va!

Y ustedes saben como son los gatos: cuando empiezan a limpiarse, ¡se lamen completamente!

Y cuando termina, mira hacia abajo... ¿A donde se fue? Dice el gato.

Y el ratón, en ese momento, ya se había escapado!

Y entonces, claro, el gato empieza a mirar para todos lados, porque

Ustedes saben, cuando hacen algo tonto, o algo malo, o algo equivocado,

Miran a su alrededor, para ver si alguien los esta mirando...

Y por supuesto, si había alguien mirándolo

Y era ¡el gato con la boca más grande de todo el pueblo!

Now, that cat told all of his friends, neighbors, relatives and even the cats that he didn't like until this day, every single cat has heard the story.

And that is why every cat you see no matter how big or how small, always eats FIRST and washes AFTER...

And that is the story of why cats wash after they eat,

The cat's tale. MIAUUU

Este gato les contó a todos sus amigos, vecinos, parientes, y hasta a los gatos que no le gustaban, hasta ese día, también les contó la historia.

Y esta es la razón de porque todos los gatos, no importa si son grandes o pequeños, siempre comer PRIMERO y se lavan DESPUES...

Y esa es la historia de porque los gatos se lavan después de comer.

El cuento del gato. MIAUUUU

Note: The person who translated this story listened to the CD of the story and translated the verbal story, not the shorter text version.